

# Flackerndes Feuer

## Szellő zúg távol - Kis kece lányom

Ungarisches Volkslied

Satz: Sylke Zimpel (\*1959)

leicht, fließend ♩ = 60

Sopran 1

Sopran 2

Alt 1

Alt 2

5

9

Fla - cken-des Feu - er, Zel - te, die träu - men, ruh - lo-ser Nacht-wind fern in den Bäu - men.  
 Szel - lő zúg tá - vol, al - szik a tá - bor, al - szik a tá - bor, csak a tűz lán - gol.  
 Kis ke-ce lá - nyom, fe - hér-be va - gyon. Fe - hér a ró - zsa, ke - zé-be va - gyon.

(summen)

(summen)

(summen)

13

Schür die Glut und lass das Feu - er nicht ver - we - hen! Ü - bers Jahr erst wer - den wir ein neu - es se - hen.  
*Rakd meg, rakd meg cser - kész paj - tás azt a tű - zet. I - sten tu - dja, mi - kor lá - tunk me - gint i - lyet.*  
*Mon - dom, mon - dom, for - dulj i - de mát - kám asz - szony. Mon - dom, mon - dom, for - dulj i - de mát - kám asz - szony.*

a<sup>1)</sup> u<sup>2)</sup>

a<sup>1)</sup> u<sup>2)</sup>

a<sup>1)</sup> u<sup>2)</sup>

1) Öffnen zum hellen "a" 2) Vokal abdunkeln bis zum "u"

17 **Soli**

Hoch loht die Flam - me, stumm wird die Run - de. Ab - schied zu neh - men  
*Szel - lő zúg tá - vol, al - szik a tá - bor, al - szik a tá - bor,*  
*Kis ke - ce lá - nyom, fe - hér - be va - gyon. Fe - hér a ró - zsa,*

**Soli**

du du du du du

20

mahnt uns die Stun - de. Steig ein letz - tes Lied em - por, mein  
*csak a tűz lán - gol. Rakd meg, rakd meg cser - kész paj - tás*  
*ke - zé - be va - gyon. Mon - dom, mon - dom, for - dulj i - de*

du du, mein  
*Rakd*  
*Mon - - - -*

test score  
 entries removed

22

Freund nun sin - ge, dass es in die a - bend - stil - le Wei - te drin - ge!  
*azt a tű - zet. I - sten tu - dja, mi - kor lá - tunk me - gint i - lyet.*  
*mát - kám asz - szony. Mon - dom, mon - dom, for - dulj i - de mát - kám asz - szony.*

Freund, sin - ge, dass es in die Wei - te drin - ge!  
*a tű - zet, so - se lá - tunk me - gint i - lyet.*  
*- dom, mát - kám, mon - dom, mon - dom mát - kám asz - szony.*

Chor

25

Matt wird das Feu - er, bald ist's ver-glom - men, ü - ber uns ist die  
 Szel - lő - zú - gás - nak fá - rad a hang - ja. Kis fa - lucs - ká - nak  
 Cid - ru - si men - ta, kai - ta - i ró - zsa, el - men - nék tánc - ba,

Matt wird das Feu - er, bald ist's ver-glom - men, ü - ber uns ist die  
 Szel - lő - zú - gás - nak fá - rad a hang - ja. Kis fa - lucs - ká - nak  
 Cid - ru - si men - ta, kai - ta - i ró - zsa, el - men - nék tánc - ba,

Matt wird das Feu - er, bald ist's ver-glom - men, ü - ber uns ist die  
 Szel - lő - zú - gás - nak fá - rad a hang - ja. Kis fa - lucs - ká - nak  
 Cid - ru - si men - ta, kai - ta - i ró - zsa, el - men - nék tánc - ba,

Ü - ber uns ist die  
 Kis fa - lucs - ká - nak  
 El - men - nék tánc - ba,

28

Nacht schon ge-kom - men. Schlaf nun ein, mein Freund, sollst gu - te Träu - me fin - den!  
 szól a ha-rang - ja. Hall - ga, hall - ga, szól a ha - rang, bim - bam, bim - bam.  
 ha szép lány vol - na. Mon-dom, mon - dom, for - dulj i - de mát - kám asz - szony.

Nacht schon ge-kom - men. Sollst Träu - me fin - den!  
 szól a ha-rang - ja. Halld szól a bim - bam.  
 ha szép lány vol - na. Halld mát - kám asz - szony.

Nacht schon ge-kom - men. Sollst Träu - me fin - den,  
 szól a ha-rang - ja. Halld szól a bim - bam.  
 ha szép lány vol - na. Halld mát - kám asz - szony.

Nacht ge-kom - men. Schlaf nun ein, Freund, du  
 szól ha-rang - ja. Halld szól a bim - bam.  
 ha szép lány vol - na. Halld mát - kám asz - szony.

Probepartitur  
 Einträge entfernt

31

Ü - bers Jahr wirst du das Feu - er neu ent - zün - den!  
 Lel - künk mé - lyén kél rá vissz - hang, bím - bam, bím - bam.  
 Mon - dom, mon - dom, for - dulj i - de mát - kám asz - szony.

Ü - bers Jahr wirst du das Feu - er neu ent - zün - den!  
 Lel - künk mé - lyén kél rá vissz - hang, bím - bam, bím - bam.  
 Mon - dom, mon - dom, for - dulj i - de mát - kám asz - szony.

ü - bers Jahr ———— das Feu - er neu ent - zün - den!  
 Lel - künk mé - - - lyén kél rá bím - bam, bím - bam.  
 Mon - dom, for - - - dulj i - de mát - kám asz - szony.

wirst ———— das Feu - er neu ———— ent - zün - den!  
 Lel - künk mély - én bím - bam, ———— bím - bam.  
 Mon - dom, mon - dom, mát - kám ———— asz - szony.

33

a ———— a ————

a ———— a ————

a ————

a ————

37

Schlaf nun ein, mein Freund, sollst gu - te Träu - me fin - den!  
 Hall - ga, hall - ga, szól a ha - rang, bim - bam, bim - bam.  
 Mon - dom, mon - dom, for - dulj i - de mát - kám asz - szony.

Sollst Träu - - - me fin - - - den!  
 Halld szól a bim - - - bam.  
 Halld mát - - - kám asz - - - szony.

Sollst Träu - - - me fin - - - den,  
 Halld szól a bim - - - bam.  
 Halld mát - - - kám asz - - - szony.

Schlaf nun ein, Freund, du  
 Halld szól a bim - bam.  
 Halld mát - - - kám asz - szony.

test score  
 entries removed

39

Ü - bers Jahr wirst du das Feu - er neu ent - zün - den!  
 Lel - künk mé - lyén kél rá vissz - hang, bim - bam, bim - bam.  
 Mon - dom, mon - dom, for - dulj i - de mát - kám asz - szony.

Ü - bers Jahr wirst du das Feu - er neu ent - zün - den!  
 Lel - künk mé - lyén kél rá vissz - hang, bim - bam, bim - bam.  
 Mon - dom, mon - dom, for - dulj i - de mát - kám asz - szony.

ü - bers Jahr das Feu - er neu ent - zün - den!  
 Lel - künk mé - - - lyén kél rá bim - bam, bim - bam.  
 Mon - dom, for - - - dulj i - de mát - kám asz - szony.

wirst das Feu - er neu ent - zün - den!  
 Lel - künk mé - lyén bim - bam, bim - bam.  
 Mon - dom, mon - dom, mát - kám asz - szony.

# Flackerndes Feuer

deutsche Textübertragung: Heidi Kirmße (\*1925)  
© Carus- Verlag, Stuttgart

Die nachfolgenden deutsche Texte sind freie Übersetzungen

- a) des ungarischen Pfadfinderliedes "**Szellő zúg távol**" (in den Noten mittlerer Text), und
- b) des ursprünglichen ungarischen Volksliedes "**Kis kece lányom**" (in den Noten als dritter Text).

Das Pfadfinderlied ist eine Neutextierung der Melodie des alten ungarischen Liebesliedes.

## **Szellő zúg távol**

1. *Die Brise saust in der Ferne, das Lager schläft.  
Das Lager schläft, nur das Feuer brennt.  
Leg auf das Feuer, leg auf das Feuer, Pfadfinderkamerad,  
nur Gott weiß, wann wir ein solches wieder sehen können.*
2. *Der Klang des säuselnden Windes wird müde,  
es läutet die Glocke des kleinen Dorfes.  
Höre, so klingt der Glocke Bim-bam, Bim-bam,  
tief in unseren Seelen das Echo Bim-bam, Bim-bam.*

## **Kis kece lányom**

1. *Mein kleines zierliches Brautmädchen ist in Weiß gekleidet,  
die Rose ist weiß, sie ist in ihrer Hand.  
Ich sage, ich sage, dreh dich zu mir, meine Braut.*
2. *Menthol aus Zypern, die Rose aus Kaita,  
wäre sie ein hübsches Mädchen, würde ich sie zum Tanz bitten...  
ich sage, ich sage, dreh dich zu mir, meine Braut.*

Aussprachehinweise für das Ungarische

<b>a</b>	kurz, offen wie a in <b>Washington</b>	<b>ó</b>	lang wie o in <b>Ober</b>
<b>á</b>	wie a in <b>Tag</b>	<b>ö</b>	kurz wie ö in <b>öffnen</b>
<b>b</b>	wie b in <b>geben</b>	<b>ő</b>	lang wie ö in <b>schön</b>
<b>c</b>	wie z in <b>Zeit</b>	<b>p</b>	wie p in <b>Papier</b>
<b>cs</b>	wie tsch in <b>Tscheche</b>	<b>r</b>	wie r in <b>Radio</b>
<b>d</b>	wie d in <b>reden</b>	<b>s</b>	wie sch in <b>Schimmel</b>
<b>e</b>	kurz, tief wie e in <b>Herr</b> oder ä in <b>Ärmel</b>	<b>sz</b>	wie ß in <b>reißen</b>
<b>é</b>	lang, geschlossen wie e in <b>gehen</b>	<b>t</b>	wie t in <b>Tafel</b>
<b>f</b>	wie f in <b>Fenster</b>	<b>ty</b>	wie ti in <b>Portier</b>
<b>g</b>	wie g in <b>jagen</b>	<b>u</b>	kurz wie u in <b>Kummer</b>
<b>gy</b>	wie dj in <b>Madjar</b>	<b>ú</b>	lang wie u in <b>Ufer</b>
<b>h</b>	wie h in <b>haben</b>	<b>ü</b>	kurz wie ü in <b>Glück</b>
<b>i</b>	kurz wie i in <b>Kind</b>	<b>ű</b>	lang wie ü in <b>müde</b>
<b>í</b>	lang wie ih in <b>ihn</b>	<b>v</b>	wie w in <b>Wasser</b>
<b>j</b>	wie j in <b>Jahr</b>	<b>w</b>	wie w in <b>Watt</b>
<b>k</b>	wie k in <b>Klara</b>	<b>x</b>	wie x in <b>Xylophon</b>
<b>l</b>	wie l in <b>Lampe</b>	<b>z</b>	stimmhaft wie s in <b>Rose</b>
<b>ly</b>	wie j in <b>Jahr</b>	<b>zs</b>	stimmhaft wie j in <b>Journal</b>
<b>m</b>	wie m in <b>Mutter</b>		
<b>n</b>	wie n in <b>Name</b>		
<b>ny</b>	wie gn in <b>Signore</b>		
<b>o</b>	kurz wie o in <b>oft</b>		

Die Betonung liegt immer auf der ersten Silbe eines Wortes.